



# Барыня

Báryñā

Mistress

*Editorial Note:* The text of “Barñia” consists of whimsical couplets set to a popular folk dance.

Báryñā, báryñā, sudarñā, báryñā!

Ĥďđí, ízba, Ĥďđí, řech,

Ĥďžřāinu ñégđe ľech.

Oy, báryñā ugďřēla, mnďgď sáĥaru pďyēla.

Őtdelřđnniy kďmandř v gďsři k báryñe Ĥďđľ,

v gďsři k báryñe Ĥďđľ, marmēladu yey nďšľ.

Náša báryñā Ĥvďřāyet, pď krayúshke v rot řihāyet,

pď ushātu vodu řřđt, i Ĥďłēra ñe beřřđt.

Báryñā f seřm pudďv ıe bďitsa řverblřudďv,

uřvidāľi řverblřudřľ, razbezĥāľiř kto kudřľ.

Shto ři, shto ři, shto ři, shto ři, ya sďldāt đevřřātoy rđtř.

Nam ñe nādď múziki, da, u nas svďi yaziki.

Tř Ĥďđľ, Ĥďđľ, Ĥďđľ, da na báryñu ñe gřřāđľ. Eĥ!

Báryñā, báryñā, sudarñā, báryñā!

Mistress, mistress, madam, mistress!

Heck with the house, heck with the stove,

the master has nowhere to lie down!

Oh, mistress has gone mad, she’s eaten too much sugar!

The squad commander visited mistress,

he visited mistress and brought her marmelade to eat.

Our mistress is ill, she barely eats crumbs,

she drinks water by the bucketfull and cholera won’t take her!

Mistress weighs seven tons, she’s not afraid of camels,

one look at her, and the camels scattered everywhere!

What are you? I’m a soldier of the ninth company!

We don’t need musical instruments: we have our own tongues!

Go on, go on, go on, but don’t you gaze at mistress.Eh!

Mistress, mistress, madam, mistress!

**Russian Folk Dance**

**arr. for chorus by A. Novikov**

*SAB arrangement by Veronica Sichivitsa*

**Вначале очень медленно, тяжело, затем ускоряя и усиливая.**

**Very slow and heavy at the beginning, then getting faster and louder.**

*f*

Soprano

Bá - rĭ - ñĭā, bá - rĭ - ñĭā,  
Ба - ры - ня, ба - ры - ня,

*f*

Alto

Bá - rĭ - ñĭā, bá - rĭ - ñĭā,  
Ба - ры - ня, ба - ры - ня,

*f*

Bass

Bá - rĭ - ñĭā, bá - rĭ - ñĭā, eĥ, su - dá - rĭ - ñĭā, bá - rĭ - ñĭā,  
Ба - ры - ня, ба - ры - ня, эх, су - да - ры - ня, ба - ры - ня,

*f*

Piano  
(for rehearsal only)

5 *f*

bá - rí - ñĭa, bá - rí - ñĭa, eĥ, su - dá - rí - ñĭa, bá - rí - ñĭa!  
 ба - ры - ня, ба - ры - ня, эх, су - да - ры - ня, ба - ры - ня!

eĥ, eĥ,  
 эх, эх,

bá - rí - ñĭa, bá - rí - ñĭa, eĥ, su - dá - rí - ñĭa, bá - rí - ñĭa!  
 ба - ры - ня, ба - ры - ня, эх, су - да - ры - ня, ба - ры - ня!

5

**Bass solo (buffo):**

9 *mf*

Ĥĥ - đĭ íz - ba, ĥĥ - đĭ řech (i), ĥĥ - žĭa - i - nu ñé - gđe Ĭech (i).  
 Хо - ди из - ба, хо - ди печь (и), хо - зя - и - ну не - где лечь (и).

m m m m m m m m  
 М М М М М М М М

m m m m m m m m  
 М М М М М М М М

m m m m m m m m  
 М М М М М М М М

9

## Tenor solo:

13 *mf*

Оу, bá - rí - ñîá u - gŏ - řé - la, mnŏ - gŏ sá - ña - ru pŏ - yé - la.  
 Ой, ба - ры - ня у - го - ре - ла, мно - го са - ха - ру по - е - ла.

m m m m m m m m  
 М М М М М М М М

Оу, та ї - ра ї - ра, оу та ї - ра - ра.  
 Ой, та ти - ра ти - ра, ой та ти - ра - ра.

m m m m m m m m  
 М М М М М М М М

13 *mf*

17 *f*

Вá - rí - ñîá, bá - rí - ñîá, da, su - dá - rí - ñîá, bá - rí - ñîá, еĥ,  
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, да, су - да - ры - ня, ба - ры - ня, эх,

Вá - rí - ñîá, bá - rí - ñîá, da, su - dá - rí - ñîá, bá - rí - ñîá, еĥ,  
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, да, су - да - ры - ня, ба - ры - ня, эх,

Вá - rí - ñîá, bá - rí - ñîá, da, su - dá - rí - ñîá, bá - rí - ñîá, еĥ,  
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, да, су - да - ры - ня, ба - ры - ня, эх,

17 *f*

21 *mf*

Вá - рí - ñá, bá - рí - ñá, су - да - рí - ñá, bá - рí - ñá!  
Ба - ры - ня, ба - ры - ня, су - да - ры - ня, ба - ры - ня!

bá - рí - ñá!  
ба - ры - ня, bá - рí - ñá!  
ба - ры - ня,

Вá - рí - ñá, bá - рí - ñá,  
Ба - ры - ня, ба - ры - ня,

21 *mf*

25 **Solo Baritone:**

Ōt - ðe - Ĭrón - ñíy kō - man - ðír v gós - òi k bá rí - ñe hō - ðil,  
От - де - лён - ный ко - ман - дир в гос - ти к ба - ры - не хо - дил,

Ta-ra-ta, ta-ra tír (a) dar (a) tír (a) dar (a) ta-ra-ta, ta-ra tír (a) dar (a) tír (a) dar (a)  
Та-ра-та, та-ра тир (а) дар (а) тир (а) дар (а) та-ра-та, та-ра тир (а) дар (а) тир (а) дар (а)

- ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta,  
- та, та, та, та, та, та, та, та,

tam tam tam tam tam tam tam tam  
там там там там там там там там

25

## Solo Tenor or Baritone:

29

*mf*

v gos - ŭi k ba - ri - ñe hŏ - ðil, mar - ñe - lá - du yey nõ - šíl.  
в гос - ти к ба - ры - не хо - дил, мар - ме - ла - ду ей но - сил.

Ta - ra da - ra ta - ra da - ra tam tam ta - ra. Ta - ra da - ra ta - ra da - ra tam tam ta - ra.  
Та - ра да - ра та - ра да - ра там там та - ра. Та - ра да - ра та - ра да - ра там там та - ра.

ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta,  
та, та, та, та, та, та, та, та,

tam tam tam tam tam tam tam tam  
там там там там там там там там

29

33

*f**p**f*

Bá - ri - ñiã, bá - ri - ñiã, da, su - dá - ri - ñiã, bá - ri - ñiã.  
Ба - ры - ня, ба - ры - ня, да, су - да - ры - ня, ба - ры - ня.

Bá - ri - ñiã, bá - ri - ñiã, da, su - dá - ri - ñiã, bá - ri - ñiã.  
Ба - ры - ня, ба - ры - ня, да, су - да - ры - ня, ба - ры - ня.

Bá - ri - ñiã, bá - ri - ñiã, da, bá - ri - ñiã.  
Ба - ры - ня, ба - ры - ня, да, ба - ры - ня.

33

*f* *p* *f*

## 37 Tenor solo:

Ná - sha bá - rí - ñiã hvo - rá - yet, pŕo kra - yúsh - ke v rot pĭ - há - yet,  
 На - ша ба - ры - ня хво - ра - ет, по кра - юш - ке в рот пи - ха - ет,  
 Tum - ta tum - ta tum - ta ta - ra ta - ra. Tum - ta tum - ta tum - ta ta - ra ta - ra.  
 Тум - та тум - та тум - та та - ра та - ра. Тум - та тум - та тум - та та - ра та - ра.  
 ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta,  
 та, та, та, та, та, та, та, та,  
 Tum - ta tum - ta  
 Тум - та тум - та тум - та

Oh! Oh!  
 Ох! Ох!  
 pŕo u - shá - tu vó - du pĭŕót i hŕo - lé - ra ñe be - řřŕót.  
 по у - ша - ту во - ду пьёт и хо - ле - ра не бе - рёт.  
 ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta,  
 та, та, та, та, та, та, та, та,  
 ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta,  
 та, та, та, та, та, та, та, та,  
 tum - ta tum - ta  
 тум - та тум - та тум - та

45 *f*

Оу, \_\_\_\_\_ оһ, оһ, оһ, оһ,  
Ой, \_\_\_\_\_ ох, ох, ох, ох,

Оу, \_\_\_\_\_ оһ, оһ, оһ, оһ,  
Ой, \_\_\_\_\_ ох, ох, ох, ох,

Ба - ги - ѿа f сеѿ пу - доѿ, \_\_\_\_\_ ѿе бо - ит - ся ѵер - блѿу - доѿ, \_\_\_\_\_  
Ба - ры - ня в семь пу - доѿ, \_\_\_\_\_ не бо - ит - ся вер - блю - доѿ, \_\_\_\_\_

45

49

Оһ, оһ, ѵер - блѿу - дѿ, оһ, оһ, кто ку - дѿ.  
Ох, ох, вер - блю - ды, ох, ох, кто ку - ды.

оһ, оһ, ѵер - блѿу - дѿ, оһ, оһ, кто ку - дѿ.  
ох, ох, вер - блю - ды, ох, ох, кто ку - ды.

у - ѵи - да - ли ѵер - блѿу - дѿ, \_\_\_\_\_ раз - бе - жа - лись кто ку - дѿ.  
у - ви - да - ли вер - блю - ды, \_\_\_\_\_ раз - бе - жа - лись кто ку - ды.

49

53

Vá - rí - ñiá, bá - rí - ñiá, su - dá - rí - ñiá, bá - rí - ñiá!  
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, су - да - ры - ня, ба - ры - ня!

Vá - rí - ñiá, bá - rí - ñiá, su - dá - rí - ñiá, bá - rí - ñiá!  
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, су - да - ры - ня, ба - ры - ня!

Vá - rí - ñiá, bá - rí - ñiá, su - dá - rí - ñiá, bá - rí - ñiá!  
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, су - да - ры - ня, ба - ры - ня!

53

57

Oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh, oh,  
 Ох, ох, ох, ох, ох, ох, ох, ох,

Vá - rí - ñiá, bá - rí - ñiá, su - dá - rí - ñiá, bá - rí - ñiá!  
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, су - да - ры - ня, ба - ры - ня!

Vá - rí - ñiá, su - dá - rí - ñiá,  
 Ба - ры - ня, су - да - ры - ня,

57



## CODA: poco a poco accel. e cresc.

61 *p*

Shto ti, shto ti, shto ti, shto ti, ya sol - dát de - v'íá - toy ro - tí,  
 Что ты, что ты, что ты, что ты, я сол - дат де - вя - той ро - ты,

*p*

Shto ti, shto ti, shto ti, shto ti, ya sol - dát de - v'íá - toy ro - tí,  
 Что ты, что ты, что ты, что ты, я сол - дат де - вя - той ро - ты,

*p*

Shto что, shto что, shto что, shto что

## CODA: poco a poco accel. e cresc.

61 *p*

Nam ñe ná - dō mú - z'í - kí, da, u nas svō - i ya - z'í - kí.  
 Нам не на - до му - зы - ки, да, у нас сво - и я - зы - ки.

*p*

Но, но, но, но, но, но, но, но.  
 Хо, хо, хо, хо, хо, хо, хо, хо.

*p*

Nam ñe ná - dō mú - z'í - kí, da, u nas svō - i ya - z'í - kí.  
 Нам не на - до му - зы - ки, да, у нас сво - и я - зы - ки.

65 *p*

Nam ñe ná - dō mú - z'í - kí, da, u nas svō - i ya - z'í - kí.  
 Нам не на - до му - зы - ки, да, у нас сво - и я - зы - ки.

69

Ah, \_\_\_\_\_ ау - да, ау - да, ау - да, ау - да,  
 Ax, \_\_\_\_\_ ай - да, ай - да, ай - да, ай - да,

Ah, \_\_\_\_\_ ау - да, ау - да, ау - да, ау - да,  
 Ax, \_\_\_\_\_ ай - да, ай - да, ай - да, ай - да,

*f*

Ті х̣о - ді, х̣о - ді, х̣о - ді, да на ба - рі - н̄ю не гліа - ді. Ех!  
 Ты хо - ди, хо - ди, хо - ди, да на ба - ры - ню не гля - ди. Эх!

69

73

*f*

Ба - рі - н̄я, ба - рі - н̄я, су - да - рі - н̄я, ба - рі - н̄я!  
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, су - да - ры - ня, ба - ры - ня!

*f*

Ба - рі - н̄я, ба - рі - н̄я, су - да - рі - н̄я, ба - рі - н̄я!  
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, су - да - ры - ня, ба - ры - ня!

*f*

Ба - рі - н̄я, ба - рі - н̄я, су - да - рі - н̄я, ба - рі - н̄я.  
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, су - да - ры - ня, ба - ры - ня!

73

77 *ff*

Ва́ - ги́ - ња́, ба́ - ги́ - ња́, да, су - да́ - ги́ - ња́, ба́ - ги́ - ња́. да!  
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, да, су - да - ры - ня, ба - ры - ня. да!

Ва́ - ги́ - ња́, ба́ - ги́ - ња́, да, су - да́ - ги́ - ња́, ба́ - ги́ - ња́. да!  
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, да, су - да - ры - ня, ба - ры - ня. да!

Ва́ - ги́ - ња́, ба́ - ги́ - ња́, да, су - да́ - ги́ - ња́, ба́ - ги́ - ња́. да!  
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, да, су - да - ры - ня, ба - ры - ня. да!

81

Еу, еу, еу, еу, еу, еу, е - љеу!  
 Эй, эй, эй, эй, эй, эй, э - геи!

Еу, еу, еу, еу, еу, еу, е - љеу!  
 Эй, эй, эй, эй, эй, эй, э - геи!

Еу, еу, еу, еу, еу, еу, е - љеу!  
 Эй, эй, эй, эй, эй, эй, э - геи!